



دراکولا

برام استوگر
تصویرگر: جان کلدارت
ترجمه: مهرداد وثوقی

انتشارات ققنوس
تهران، ۱۴۰۰

Stoker, Bram, 1874-1912

سرشناسه: استوکر، برام، ۱۸۷۴-۱۹۱۲م.

عنوان و نام پدیدآور: دراکولا/برام استوکر؛ تصویرگر جان کلدارت؛ ترجمه مهرداد وثوقی.

مشخصات نشر: تهران: ققنوس، ۱۴۰۰.

مشخصات ظاهری: ۵۸۸ ص.

فروست: ادبیات جهان؛ ۲۱۵. رمان؛ ۱۸۲.

شابک: ۹۷۸-۶۲۲-۰۴-۰۳۹۳-۷

وضعیت فهرست‌نویسی: فیا

یادداشت: عنوان اصلی: Dracula.

موضوع: داستان‌های انگلیسی — قرن ۱۹م.

موضوع: English fiction--19th century

شناسه افزوده: وثوقی، مهرداد، ۱۳۵۷، مترجم

رده‌بندی کنگره: PZ۳

رده‌بندی دیویی: ۸۲۳/۸

شماره کتاب‌شناسی ملی: ۸۴۴۹۳۳۳

این کتاب ترجمه‌ای است از:

Dracula

Bram Stoker

Illustrated by John Coulthart

Signet Classics, 1978



انتشارات ققنوس

تهران، خیابان انقلاب، خیابان مهدای ژاندارمری،

شماره ۱۱۱، تلفن ۶۶۴۰۱۶۴۰

ویرایش، آماده‌سازی و امور فنی

تحریریه انتشارات ققنوس

برام استوکر

دراکولا

تصویرگر: جان کلدارت

ترجمه مهرداد وثوقی

چاپ اول

۱۱۰۰ نسخه

۱۴۰۰

چاپ رسام

حق چاپ محفوظ است

شابک: ۹۷۸-۶۲۲-۰۴-۰۳۹۳-۷

ISBN: 978-622-04-0393-7

www.qoqnoos.ir

Printed in Iran



پیشگفتار مترجم

می‌دانم، هیچ فرد علاقه‌مندی را نباید برای خواندن دراکولا معطل گذاشت، اما پیش از آن که دعوتان کنم به بزم دراکولاخوانی، لازم می‌دانم نکاتی را خلاصه‌وار توضیح دهم.

پیش از هر چیز، احترام به پیشکسوت حکم می‌کند یادی کنم از روان‌شاد علی‌اکبر کسمانی که، سال ۱۳۱۸، برای نخستین بار رمان دراکولا را تلخیص و ترجمه کرد و فارسی‌زبانان را با برام استوکر آشنا ساخت.

دراکولا بارها و بارها به صورت خلاصه، ناقص، کمیک، مصور و حتی تفصیلی به فارسی برگردانده شده، اما ضمن احترام به سایر ترجمه‌ها، ما مدعی هستیم در این کتاب کامل‌ترین ترجمه را به همراه حواشی جذاب و البته عجیب آن در اختیار خوانندگان می‌گذاریم. در اثبات این ادعا ابتدا باید بگویم اشاره‌هایی به کتاب مقدس یا نمایشنامه‌های شکسپیر و ... در داستان آمده که، در کنار ترجمه کامل رمان، سعی شده تا جایی که جریان داستان با خللی مواجه نشود این اشارات نیز در پانوشته‌ها توضیح داده شود تا درک مطالب گنگ نسبتاً راحت‌تر باشد. دیگر آن‌که، رمانی

که برام استوکر ابتدا با عنوان دراکولا به نگارش درآورد، نسبت به آنچه منتشر شد، بسیار حجیم تر بوده که نویسنده به پیشنهاد ناشر قدری از آن را حذف کرده. از عمده مطالبی که حذف شده می‌توان به نامه‌نگاری‌های شروع داستان اشاره کرد؛ از جمله نامه سرراست پترون، رئیس انجمن حقوقی، به پیتر هاکینز در مورد مشتری جدیدشان، دراکولا؛ نامه‌ای از کیت رید (شخصیتی که دیگر ردی از او در داستان نیست) به لوسی وسترا در مورد ملاقات جاناتان هارکر با مینا ماری؛ و نیز نامه‌هایی که میان کنت دراکولا و پیتر هاکینز رد و بدل شده. یادداشتی (احتمالاً از جاناتان هارکر) نیز ابتدای داستان بوده که پس از مرگ استوکر با عنوان «میهمان دراکولا» در مجموعه داستان‌های نویسنده به چاپ رسیده؛ یادداشتی بسیار مهیج و وهمناک که ترجمه‌اش به انتهای همین کتاب ضمیمه شده. چندین پاراگراف از متن اصلی و همچنین بخشی از پایان‌بندی نیز حذف شده بوده که ترجمه‌اش در کتاب حاضر گنجانده شده (سطرهایی که میان قالب آمده از این مواردند) و مطمئناً خواننده با خواندن این بخش‌های حذف‌شده با زوایای دیگری از داستان آشنا می‌شود. همچنین در اولین چاپ دراکولا، پیشگفتاری از نویسنده وجود داشته که در اکثر چاپ‌های بعدی یا از قلم افتاده یا از عمد حذف شده، که ترجمه آن نیز در این کتاب آمده. شاید خالی از لطف نباشد که بدانیم دست‌نوشته‌های متن اصلی دراکولا، که هرگز کامل منتشر نشد، در اختیار یکی از مجموعه‌داران کتاب‌های نفیس اروپاست.

در پایان آن‌که سبک نگارش این رمان کلاسیک به سیاقی است که داستان یک راوی ندارد، بلکه در قالب نامه‌ها، یادداشت‌ها، خاطرات و بریده‌های جراید، راویان مختلف داستان را مقابل چشم خواننده به تصویر می‌کشند. در ضمن، در ترجمه سعی شده، در حد توان، سبک نگارش نویسنده حفظ شود و پاراگراف‌بندی‌ها نیز به روال معیارهای قدیمی و منطبق بر متن اصلی است.